

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dawid odpowiedział Jonatanowi: Oto jutro jest nów,* a ja zwykle zasiadam z królem, by jeść. Poślij mnie zatem, abym ukrył się w polu aż do wieczora trzeciego dnia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid odpowiedział: Już jutro jest nów. Wtedy zwykle zasiadam z królem do uczty. Pozwól mi więc ukryć się gdzieś na odludziu aż do wieczora trzeciego dnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział do Jonatana: Oto jutro <i>jest</i> nów księżycy, a ja zwykle zasiadam z królem przy stole. Pozwól mi odejść i ukryć się w polu aż do wieczora trzeciego <i>dnia</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid do Jonatana: Oto, nów miesiąca jutro, a jam zwykł siadać z królem przy stole; puść mię tedy, że się skryję na polu aż do wieczora trzeciego dnia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Jonaty: Oto jutro jest nów miesiąca, a ja wedle obyczaju zwykłem siedzieć podle króla, abym jadł, puść mię tedy, że się skryję na polu aż do wieczora dnia trzeciego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odrzekł Dawid Jonatanowi: Właśnie jutro jest nów księżycy, a ja winienem zasiadać wtedy obok króla na uczcie. Pozwól, że odejdę i skryję się w polu aż do trzeciego wieczora.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział Dawid Jonatanowi: Oto jutro będzie nów, a ja zwykle zasiadam z królem do uczty. Pozwól mi zatem ukryć się w polu aż do wieczora dnia trzeciego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Dawid powiedział do Jonatana: Jutro jest nów, powinienem więc zasiadać z królem do uczty. Pozwól mi jednak odejść, a ja się ukryję w polu aż do wieczora trzeciego dnia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid mu odparł: „Jutro świętujemy nów księżycy i powinienem zasiadać z królem przy stole. Pozwól mi jednak schronić się w polu aż do pojutrzejszego wieczora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Dawid Jonatanowi: - Otóż jutro jest [święto] nowiu księżycy i powinienem zasiąść przy królu do uczty. Pozwól mi odejść, abym się ukrył w polu do wieczora dnia trzeciego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав Давид до Йонатана: Ось завтра новий місяць, і я сяду де маю сісти їсти з царем, і пішлеш мене, і сховаюся на рівнині аж до вечора.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid odpowiedział Jonatanowi: Oto jutro jest nów, a ja zwykłem zasiadać do uczty przy królu; pozwól mi zatem odejść, a schowam się na polu, aż do wieczora trzeciego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid rzekł do Jonatana: ”Oto jutro jest nów i ja koniecznie powinienem siedzieć z królem przy posiłku;

¹⁾ <x>40 10:10</x>; <x>40 28:11-15</x>; <x>130 23:31</x>; <x>150 3:5</x>; <x>160 10:34</x>; <x>290 1:14</x>; <x>330 45:17</x>; <x>330 46:6-7</x>

			odpraw mnie więc, a ja się ukryję w polu aż do wieczora trzeciego dnia.
--	--	--	--